



비과일

“...비가 많이 내리면 비와 함께 젤리 같은 것들이 같이 내리기도 한다. 우리는 그것을 비과일이라고 한다. 살살 손바닥 위로 올려서 입 속으로 쪽 넣어 먹으면 아주 시원하고 부드러운 맛이다...”

Rainfruit

“...When the rain pours, there sometimes falls from the sky something like jelly as well. We call it rainfruit. Put it softly on your palm and slide it into your mouth. It tastes cool and soft...”

2010 pool production <Transversal>
mixrice report: Welcom, my firend!

2010 풀 프로덕션 <횡단> 시리즈는 아트 스페이스 풀이 국가와 영토 경계에 종속된 선전 방식의 문화 교류를 지양하고 비공식적인 대인 채널을 통해 상이한 지역, 문화권 간의 말걸기와 생각의 연결을 지속해 보고자 기획하는 국제교류 프로젝트 시리즈입니다.

풀은 <횡단>의 첫 프로젝트로 믹스라이스(조지은, 양철모, 2002년부터 활동, 서울)의 '믹스라이스 리포트 : 웰컴, 마이 프렌드!'를 소개합니다. 믹스라이스의 이번 소개전은 2010년 상반기 마석에서의 작업결과물인 '바다에 갔다 온 계곡 개구리', (2010, 믹스라이스&미디어북스)에서 시작되어 카이로 타운하우스 갤러리 오브 컨템포러리 아트에서의 리서치 레지던시, 그리고 다시 서울과 마석으로 이어지는 1년에 걸친 작업 여정의 중간 보고 성격을 띤 보고전입니다. 믹스라이스는 "이주"라는 사회 현상에 직면한 개인이 정체성을 재구성해가는 과정과 그 과정에서 개인들 간의 기억이 교차, 중첩되면서 생겨나는 우연적 공동체, 그 유기적이고 비공식적 작동원리를 주목하여 온 작가 듀오입니다. 믹스라이스는 따라서 일상의 기억을 기록하는 사적 아카이빙과 퍼포먼스, 이벤트, 그래픽 디자인, 공공설치 및 개입 등의 촉매활동을 통해 개인 이니셔티브들이 자발적으로 연결될 수 있는 가능성을 관찰합니다.

이번 리서치 리포트에서 믹스라이스는 "아주 평평한 공터"(사진 시리즈), "렌티큘러 시리즈"(카이로 현지제작 사진), "냉장고와 가스통()남겨진 것"(수집 오브제), "남기고 떠날 수 없었던 어떤 것"(카이로에 거주하는 아프리카 이주민들과의 대화를 반추하는 벽 드로잉, 텍스트, 사진), "땅굴"(카이로에서 활동하는 활동가와의 대화에 기초한 드로잉), "연결고리"(믹스라이스의 현지 이야기 모티브에 한국 동료작가들이 독립적으로 반응한 상상 드로잉) 등 이십여 점의 사진, 벽 드로잉, 텍스트, 오브제, 만화를 선보입니다. 믹스라이스는 이번 리포트 작업을 가지고 2011년 상반기 중 아티스트 북을 제작, 출간할 예정입니다.

<Transversal>, the inter-local projects under the umbrella initiative of 2010 pool production series, are organized to foster and continue an exchange and connection of ideas through informal, inter-personal relationships among individual agents of cultural producers.

For the first <Transversal> project, art space pool introduces 'mixrice report : welcome, my friend!' by mixrice, an artists duo(Cho Jieun, Yang Chulmo, active since 2002, based in Seoul). This is the mixrice's midterm report on one-year long project that was started from the collaborative book project with the migrant workers community in Maseok, Korea, *A Frog in the Valley Travelled to the Sea*(co-published by mixrice & mediabooks, 2010) ; via the three month-long research residency in Townhouse Gallery of Contemporary Art in Cairo ; to the current reflection and extension on the state beyond migration in Seoul and Maseok.

mixrice's interest navigates around the issue of "migration," particularly focusing on the process of re-contextualizing one's memory at the state of psycho-physical displacement, an inoperative community that emerges out of complex crisscrossing of personal memories as a self-compliment to the state of displacement, lastly intangible contingency that sustains such nebulous communities. mixrice encourages the act of personal archiving of individual memories by collaborative/DIY creative activity workshops, non-verbal game plays, casual gatherings, street interventions, events, graphic designs, through which mixrice observes potential rise of autonomous connectivities among individual initiatives.

'welcome, my friend!' is the artists' reflection on (dis)jointed archive of anecdotes, memories and imageries they have collected from their dialogues with various migrants in Maseok, Cairo and Seoul. The report features more than 20 works including photographs, lenticular series, collected objects, wall drawings, comics and collaborative drawing series with invited fellow artists, that will comprise mixrice's second artist book to be published in early 2011.

믹스라이스, 비과일, 2010, 사진, 피그먼트 프린트, 23x35cm
mixrice, Rainfruit, photograph, pigment print, 23x35cm

* '비과일'은 투라의 글 <북쪽 섬에서 나를 찾는다>에서 나온 이야기이며, 부분 인용하였다.
'Rainfruit' is mentioned in the dialogue with Tura over his essay, "Searching for myself in the northern Island."



믹스라이스(조지은, 양철모, 2002년부터 활동, 서울)는 "이주"라는 상황이 만들어낸 여러 흔적과 과정, 경로, 결과, 기억들에 대해 관심을 가지고 있다. 현재는 이주 주면서 발생하는 예기치 않은 상황과 맥락에 대해 사진과 영상, 만화를 통해 작업하고 있다. 주요 전시로는 'The Antagonistic Link - Electric Palm Tree'(2009, Casco _ Office for Art, Design and Theory, 유포레트), '접시안테나'(2008, 대안공간 풀, 서울), 'Activating Korea : Tides of Collective Action'(2007, Govett-Brewster Art Gallery, 플리마우스), '민중의 고통 - 한국미술의 리얼리즘1945-2005'(2007, 반다이저마 현대미술관, 니가타), 『헐벗은 삶』 (BOL 저널 볼 2007년 봄 호) 지면작업, 제 6회 광주비엔날레 '열풍변주곡'(2006, 비엔날레관, 광주), 'The Battle of Visions'(2005, Kunsthalle Darmstadt, 담슈타트) 등이 있다.

The praxis of mixrice(Cho Jieun and Yang Chulmo, active since 2002, based in Seoul) operates in the intersection of migration, personal archiving and participatory workshops. mixrice positions themselves as a program organizer and a social mediator who integrates personal and collective archives of memory by operating diverse strategies of dialogues, gatherings, graphic design, photography, video, comics, murals, interventionist street performances, etc. In approaching the issue of migration, mixrice focuses on the tension between the sense of displacement and appropriation in one's identity and memory.

mixrice has been introduced in various venues including 'The Antagonistic Link - Electric Palm Tree'(2009, Casco, Office for Art, Design and Theory, Utrecht), 'A Dish Antenna'(2008, Alternative Space Pool, Seoul), 'Activating Korea : Tides of Collective Action(2008, Govett-Brewster Art Museum, Plymouth), 'The Society : Realism in Korean Art 1945-2005'(2007, Bandajjima Art Museum, Nikata), 'Bare Life'(2007, Journal BOL, spring issue, artist page), 'The 6th Gwangju Biennale : Fever Variations'(2006, Gwangju Biennale Hall, Gwangju) and 'The Battle of Visions(2005, Kunsthalle Darmstadt).

www.mixrice.org, www.mixterminal.net

믹스라이스, 렌티큘러 시리즈, 2010, 70x50cm, 40x27cm, 30x40cm, 8장
mixrice, Lenticular Series, 2010, 70x50cm, 40x27cm, 30x40cm, 8 pics

